



**Uniunea Ucrainenilor din România**

Str. Radu Popescu, nr. 15, Sector 1, București

Tel./Fax: +40 222.07.37; E-mail: [uur.secretariat@gmail.com](mailto:uur.secretariat@gmail.com)



## ZIUA LIMBII UCRAINENE ÎN ROMÂNIA

Parteneri:



Ambasada Ucrainei  
în România



8-10 noiembrie 2018

Șoseaua Vitan-Bărzești, 7D, București





Союз українців Румунії  
Вул. Раду Попеску, № 15, Сектор 1, Бухарест  
Тел./Факс: +40 222.07.37; Електронна пошта: uur.secretariat@gmail.com



## ДЕНЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ В РУМУНІЇ

Партнери:



Посольство України  
в Румунії



МІЖНАРОДНА НАУКОВА КОНФЕРЕНЦІЯ  
«УКРАЇНЦІ РУМУНІЇ – ІСТОРІЯ,  
СУЧАСНІСТЬ ТА ПЕРСПЕКТИВИ»



БУХАРЕСТ, 8-10 листопада 2018 р.  
Випуск II



8-10 листопада 2018

Шосе Вітан-Берзешть, 7Д, Бухарест

## **Організаційний комітет:**

**Микола Мирослав Петрецький** – Голова Союзу українців Румунії, Депутат Румунського Парламенту

**Михайло Гафія Трайста** – КФН, Заступник голови Союзу українців Румунії, Голова Комісії з питань культури Союзу українців Румунії

**Ірина Люба Горват** – Д.І.Н, Генеральний секретар Союзу українців Румунії

**Іван Гербіл** – Д.Ф.Н, Завідуючий Українським відділенням Філологічного факультету Клузького університету ім. Бабеша-Бойої, Заступник голови Союзу українців Румунії, Голова Клузької філії Союзу українців Румунії, Голова видавничої комісії Союзу українців Румунії.

**Мирослав Петрецький** – Голова Комісії Європейських відносин, зв'язків з Україною та українською діаспорою, Голова Марамороської філії Союзу українців Румунії

### ***Comitetul de organizare:***

***Nicolae Miroslav Petrețchi*** – Președintele Uniunii Ucrainenilor din România, Deputat în Parlamentul României

***Mihai Traista*** – Drd. în filologie, Vicepreședintele Uniunii Ucrainenilor din România, Președintele Comisiei pentru Cultură a Uniunii Ucrainenilor din România

***Irina Liuba Horvat*** – Dr. în Istorie, Secretar general al Uniunii Ucrainenilor din România

***Ioan Herbil*** – Dr. în filologie, Responsabilul specializării limbă și literatură ucraineană, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, Vicepreședintele Uniunii Ucrainenilor din România, Președintele Filialei Cluj-Napoca a Uniunii Ucrainenilor din România, ***președintele Comisiei de Editare.....***

***Miroslav Petrețchi*** – Președintele Comisiei de Relații Europene, cu Ucraina și Diaspora Ucraineană, Președintele Filialei Maramureș a Uniunii Ucrainenilor din România

## **Програма**

### Четвер, 8 листопада

16<sup>00</sup> - Офіційне відкриття

16<sup>30</sup> - Концерт

18<sup>30</sup> - Преміювання переможців Національного конкурсу «Молоді українські таланти»

19<sup>30</sup> - Театральна вистава «Сватання на Гончарівці»

20<sup>30</sup> - Святкова вечеря

### П'ятниця, 9 листопада

9<sup>00</sup> - Реєстрація учасників Міжнародної конференції «Українці Румунії. Минуле, сучасність, перспективи»

10<sup>00</sup> - Офіційне відкриття Конференції

10<sup>30</sup> - Перерва на каву

11<sup>00</sup> - Робота в секціях

13<sup>30</sup> - Обід

14<sup>30</sup> - Робота в секціях

17<sup>00</sup> - Перерва на каву

17<sup>15</sup> - Презентація книг, виданих Союзом українців Румунії в 2018 р.

19<sup>00</sup> - Вечеря

### Субота, 10 листопада

10<sup>00</sup> - Робота в секціях

12<sup>00</sup> - Перерва на каву

12<sup>15</sup> - Робота в секціях

13<sup>30</sup> - Перерва на каву

14<sup>30</sup> - Урочисте закриття Конференції

19<sup>00</sup> - Вечеря

## **Program**

### Joi, 8 noiembrie

- 14<sup>00</sup> - Vizionarea desenelor animate ucrainene
- 16<sup>00</sup> - Deschiderea oficială
- 16<sup>30</sup> - Spectacol artistic
- 18<sup>30</sup> - Gala de premiere a câștigătorilor Concursului Național „Tinare talente ucrainene“
- 19<sup>30</sup> - Piesa de teatru „Peșitul în Honcearivka“
- 20<sup>30</sup> - Cina festivă

### Vineri, 9 noiembrie

- 9<sup>00</sup> - Înregistrarea participanților la Conferința Internațională „Ucrainenii din România. Istorie, Contemporaneitate și perspective”
- 10<sup>00</sup> - Deschiderea oficială a Conferinței
- 10<sup>30</sup> - Pauză pentru cafea
- 11<sup>00</sup> - Lucrări pe secțiuni
- 13<sup>30</sup> - Masa de prânz
- 14<sup>30</sup> - Lucrări pe secțiuni
- 17<sup>00</sup> - Pauză pentru cafea
- 17<sup>15</sup> - Lansarea cărților publicate de UUR pe anul 2018
- 19<sup>00</sup> - Cina

### Sâmbătă, 10 noiembrie

- 10<sup>00</sup> - Lucrări pe secțiuni
- 12<sup>00</sup> - Pauză pentru cafea
- 12<sup>15</sup> - Lucrări pe secțiuni
- 13<sup>30</sup> - Masa de prânz
- 14<sup>30</sup> - Festivitatea de încheiere a Conferinței
- 19<sup>00</sup> - Cina

## ***Deschiderea oficială / Cuvânt de salut***

***Vineri, 9 noiembrie***

***9.30 – 11. 00***

***Nicolae Miroslav Petrețchi*** – Președintele Uniunii Ucrainenilor din România, Deputat în Parlamentul României

***Oleksandr Bankov*** – Ambasadorul Ucrainei la București

***Dorin Ioan Chira*** – Conf. univ. dr., Prodecanul Facultății de Litere (UBB – Cluj-Napoca)

***Boris Velimirovici*** – Redactor-șef la Secția Alte Minorități – TVR.

***Vasile Captaru*** – Șeful Secției Ucrainene, Radio România Internațional

***Liviu Marta*** – Manager al Muzeului Județean Satu Mare

***Irina Liuba Horvat*** – Dr. în Istorie, Secretar general al Uniunii Ucrainenilor din România

***Ioan Herbil*** – Dr. în filologie, Responsabilul specializării limbă și literatură ucraineană, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, Vicepreședintele Uniunii Ucrainenilor din România, Președintele Filialei Cluj-Napoca a Uniunii Ucrainenilor din România

***Miroslav Petrețchi*** – Președintele Comisiei de Relații Europene, cu Ucraina și Diaspora Ucraineană, Președintele Filialei Maramureș a Uniunii Ucrainenilor din România



## LUCRĂRI PE SECȚIUNI

### LITERATURĂ

Vineri, 9 noiembrie

11.00

Moderatori: prof. dr. Volodymyr Antoficiuk,  
prof. dr Alla Ahafonova

**Roman Petrașuc** (România), *Aspectele dimensiunii mitologice în nuvela „Umbrele strămoșilor uitați” a lui M. Koŭbynskyi*

**Camelia Dinu** (România), *Alexei Grișcenko și avangarda rusă*

**Alla Ahafonova** (Ucraina), *Формули мовленнєвого етикету в епістолярному дискурсі (на матеріалі письменницького епістолярію Буковини)*

**Vasyl Djuran** (Ucraina), *Буковинський рід: письменники Іван Бажанський, Денис Онищук та Іван Доцівник*

**Iryna Bura** (Ucraina), *Міфологічна модель матриархального роду у казці-есе Д.Гуменної «Благослови, мати!» та романі Д.Лесінг «Ущелина»*

**Natali Kuliș** (Ucraina), *Генетична пам'ять України у творах Михайла Трайсти*

**Volodymyr Antoficiuk** (Ucraina), *Від діда до внука: 3 історії одного літературного роду Буковини*

**13.30 Masa de prânz**

**14.30**

Moderator:

prof. dr. Mykola Ivaskiv

**Evelina Balla** (Ucraina), *Poetika малої прози С.Ткачука*

**Valentyna Barcean** (Ucraina), *Творчість Юрія Станиця у європейському літературному контексті*

**Tamara Makotenko** (Ucraina), *Жанрово-тематичне розмаїття сучасної української прози для підлітків*

**Mykola Ivaskiv** (Ucraina) *Творчість письменників Закарпаття як єднальний місток між українцями Румунії та «материковою» Україною*

**17.00 Pauză pentru cafea**

**17.15 Lansarea cărților publicate de UUR pe anul  
2018**

**19.00 Cina**

## **Sămbătă, 10 noiembrie**

Moderatori: prof. dr. Mihaela Moraru,  
lector. dr. Ioan Herbil

### **10.00**

**Eusebiu Fraseniu** (România), *Motiv Trbox Grații u*  
*віршах Шевченка Доля, Муза і Слава*

**Ioan Chideșciuc** (România) *Як рожі в'януть квіти-*  
*цвіт і квіти поранкової душі (Есе про поетичне «Я»*  
*Ольги Кобилянської)*

**Mihaela Herbil** (România) *Интертекстуальність у*  
*«Верхорівнянських оповіданнях» Михайла Гафії*  
*Трайсти*

**Dan Ioan Marta** (România), *Conținut și disponibilitate*  
*în traducerea literaturii ucrainene*

**Mihaela Larisa Traista** (România), *Motivul călătoriei*  
*în literatura ucraineană*

**Natalia Bodnaruc** (România) *Arhetipul femeii*  
*intelectuale în proza Oksanei Zabujko*

### **12.00 Pauză pentru cafea**

### **12.15**

**Marta-Teodora Boboc** (România), *Coordonate*  
*stilistice și tematice în nuvela lui Iuri Naghibin –*  
*Fericirea greu dobândită*

**Mihaiela Moraru** (România) *Aspecte diacronice și*  
*sincronice ale traductologiei în România*

**Ioan Herbil** (România), *Aspecte etnolingvistice în istoria ucrainenilor maramureșeni*

**13.30 Masa de prânz**

**14.30 Festivitatea de încheiere a Conferinței**

**19.00 Cina**

## **Mentalități**

**Vineri, 9 noiembrie**

**11.00**

Moderatori: prof. dr. Ioan Robciuc,  
prof. dr. Inna Cervinska

**Halyna Şumytko** (Ucraina), *Stворення інтерактивної мапи діалектів як один із способів збереження мовної та культурної спадщини України та Румунії*

**Olha Karaman** (Ucraina), *Реалізація принципу лінгвістичної креативності у змісті підручника української мови для учнів 9 класу з поглибленим вивченням філології*

**Stanislav Karaman** (Ucraina), *Дидактичний потенціал мовної гри у навчанні фонетики й орфоенії майбутніх учителів української мови і літератури*

**Natalia Bohdanet-Biloskalenko** (Ucraina), *Соціокультурний компонент змісту підручників з української мови і літератури для шкіл національних меншин в Україні*

**I.O. Horoşkin** (Ucraina), *Психолінгвістичні засади формування мовної особистості майбутніх перекладачів*

**Olena Horoşkina** (Ucraina), *Текст як інструмент формування ключових компетентностей учнів старших класів на уроках української мови*

**A.O. Kuceruk** (Ukraine), *Сучасні засади дидактики української мови як іноземної*

**Kateryna Karunyk** (Ukraine), *«Українська мова для дітей Басарабщини в перші роки Румунської влади (На прикладі «Букваря» 1921 р.)»*

**Victoria Bondarenko** (Ukraine), *Індикатори оцінки конкурентоспроможності територій: вітчизняний та європейський досвід*

**Vitalii Andreiko** (Ukraine), *«Міграційна криза в Європі: погляд з України та Румунії»*

**Inna Cervinska** (Ukraine), *Національна ідентичність як соціокультурний чинник формування особистості*

**Ioan Robciuc** (România), *Зміцнення державного статусу української мови в Румунії*

### **13.30 Masa de prânz**

### **14.30**

Moderator: prof. dr. Mykola Barahtean,  
prof. dr. Serhii Vakulenko

**Oleksandr Ciuceaev** (Ukraine), *Освітні можливості українців в Румунії*

**Olha Bykova** (Ukraine), *Українсько-румунські відносини на сторінках вітчизняних періодичних видань 2014-2018 рр.*

**Pavlo Hordieț** (Ukraine), *«Сучасні геополітичні трансформації як основа для подальшої інтенсифікації діалогу та активізації взаємодії українців Румунії з Українською державою»*

**Olha Volos** (Ucraina), *«Румунські он-лайнві видання як джерела вивчення української діаспори»*

**Mykola Barahtean** (Ucraina), *Методичні аспекти формування комунікативної компетентності майбутніх учителів у процесі навчання риторики*

**Serhii Vakulenko** (Ucraina), *«Історичні та типологічні паралелі в розвитку румунської та української новітніх літературних мов»*

**17.00 Pauză pentru cafea**

**17.15 Lansarea cărților publicate de UUR pe anul  
2018**

**19.00 Cina**

## **Sămbătă, 10 noiembrie**

Moderatori: prof. dr. Dorin Ioan Chira,  
prof. dr. Serhii Lucikanyn

### **10.00**

**Maria Lațhici** (România), *Renașterea învățământului în limba maternă croată după 1990*

**Elvira Codrea** (România), *Здійснення мовної політики в освіті, навчання української мови в Румунії*

**Lucica Mihoc** (România), *Сучавська організація Союзу українців Румунії*

**Liuba Horvat** (România) .....

**Iaroslava Colotelo** (România), *Культури і традиція українців Румунії в контексті глобалізації*

**Sanda Socoliuc** (România), *In memoriam Vasile Socoliuc*

**Claudia Semciuc** (România), *Ucrainenii din Rogojesti si de pe Valea Siretului*

**Zenovia Mandiuk** (România), *Semne și simboluri folosite în creația populară ucraineană*

### **12.00 Pauză pentru cafea**

### **12.15**

**Ionuț Mutu** (România), *origini comune româno-ucrainene*

**Dorin Ioan Chira** (România), *Ucrainenii din Marea Britanie - repere fundamentale*



**Serhii Lucikanyn** (Ucraina), *«Граматика слов'янська» Мелетія Смотрицького (до 400-річчя пам'ятки, 1619-2019)*

**13.30 Masa de prânz**

**14.30 Festivitatea de încheiere a Conferinței**

**19.00 Cina**

## Istorie / folclor

**Vineri, 9 noiembrie**

**11.00**

Moderatori: prof. dr. Veaceslav Kuşnir,  
dr.în istorie Teofil Rendiuc

**Marianna Baţvin** (Ucraina), *Романська етнокультурна спадщина на Опіллі (за матеріалами Національного заповідника «Давній Галич»)*

**Oksana Tyhovska** (Ucraina), *Семантична подібність образів чорнокнижника та градівника/соломонара в українській і румунській міфологіях*

**Ivan Liber** (Ucraina), *Музичне виховання як частина загального виховання людини*

**Anna Bereghi** (România) *Розвиток культурної діяльності в українському Банаті*

**Petro Havrylysyn** (Ucraina), *Збереження свого національного ества: сучасна трудова міграція українців і румунів до Іспанії та Португалії*

**Teofil Rendiuc** (Ucraina), *Історична імміграція з України як чинник підтримки та посилення українського етносу Румунії*

**Veaceslav Kuşnir** (Ucraina), *Динаміка ідентичності українців Північної Добруджі в кінці XIX – на початку XXI століття*

**13.30 Masa de prânz**

**14.30**

Moderator: prof. dr. Natalia Petrova

**Iurii Danyleț** (Ucraina), *Постать преп. Олексія Карпатського (Кабалюка) в контексті українсько-румунських зв'язків*

**Natalia Petrova** (Ucraina), *Атрибути весільного ритуалу українців Нижнього Подунав'я (повіт Тульча)*

**Petro Kostuciok** (Ucraina), *Етноідентифікаційні процеси в карпатських українців-русинів в першій третині ХХ ст.*

**Olena Syniavska** (Ucraina), *Діяльність повариства «Жіноча громада Буковини» у 1920-1930-х роках*

**Natalia Petrova** (Ucraina), *Атрибути весільного ритуалу українців Нижнього Подунав'я (повіт Тульча)*

**17.00 – 17.15 Pauză pentru cafea**

**17.15 Lansarea cărților publicate de UUR pe anul**

**2018**

**19.00 Cina**

## Lansări de carte

### *Studii de diactologie și toponimie ucraineană din România*

**Autor:** lector dr. Ioan Herbil

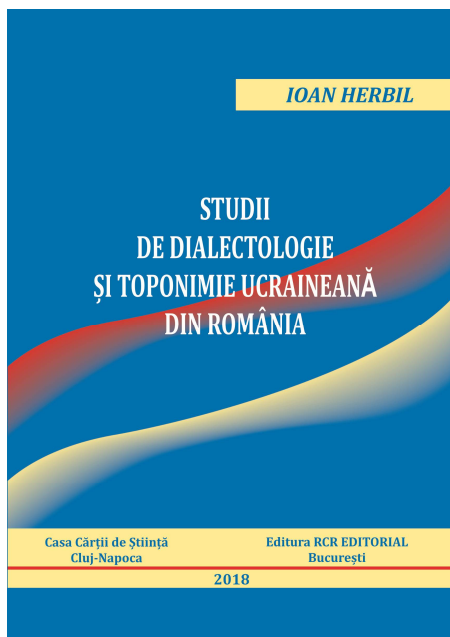
**Redactor:** prof. dr. Ioan Robciuc

**Coperta:** Irina Moisei

**Referenți:** prof. dr. Ioan Robciuc

prof. dr. Dorin Ioan Chira

prof. dr. Serhii Lucicanin (Ucraina)



**Ed. Casa de Știință  
Cluj Napoca**

**Editura RCR Editorial  
București**

**Moderator  
Mihai Traista**

**Prezintă:**  
prof. dr. Ioan Robciuc  
prof. dr. Dorin Ioan Chira

Lucrare finanțată de  
**Uniunea Ucrainenilor din România**

*Sub semnul iubirii*

**Autor:** Ioan Chideșciuc

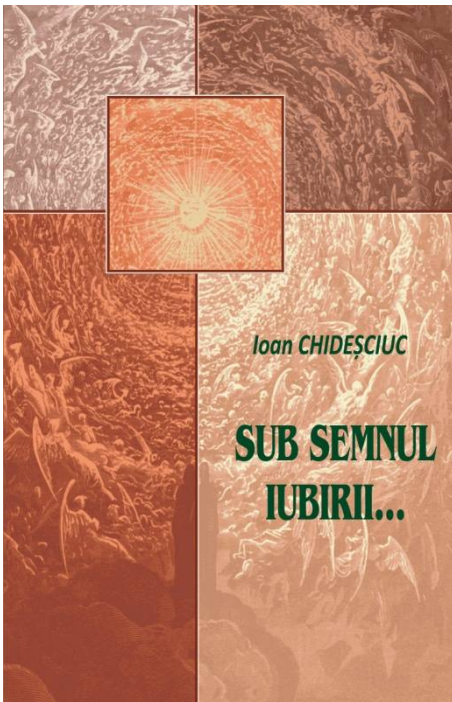
**Redactor:** Mihai Traista

**Coperta:** Irina Moisei

**Referenți:** Mihai Traista

Dan Ioan Marta

lect. dr. Ioan Herbil



**Editura RCR Editorial  
București**

**Moderator  
Mihai Traista**

**Prezintă:  
lect. dr. Ioan Herbil  
Ioan Dan Marta**

Lucrare finanțată de  
**Uniunea Ucrainenilor din România**

## *Intermezzo*

**Autor:** Myhailo Kořibynskyi

**Traducător:** lector. dr. Mihaela Herbil

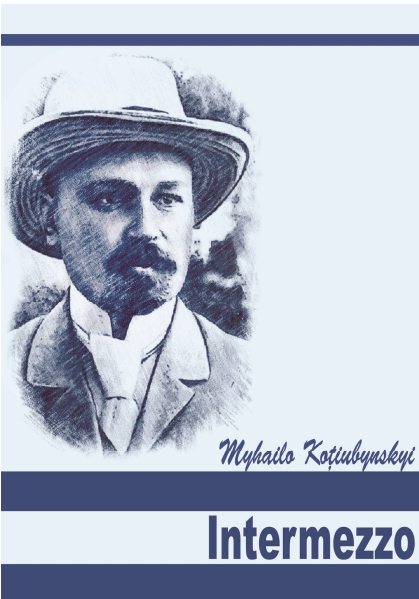
**Redactor:** Mihai Hafia Traista

**Coperta:** Irina Moisei

**Referenți:** Mihai Traista

Aurel Maria Baros

Dan Ioan Marta



**Ed. Casa de Știință  
Cluj Napoca**

**Editrua RCR Editorial  
București**

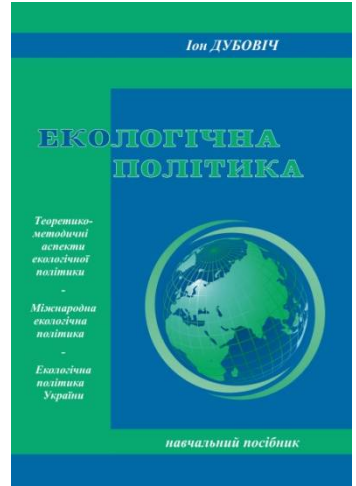
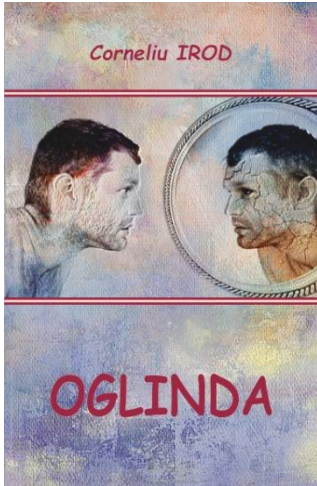
**Moderator  
Mihai Traista**

**Prezintă:  
Aurel Maria Baros  
Ioan Dan Marta**

Lucrare finanțată de  
**Uniunea Ucrainenilor din România**

# Prezentarea activității editoriale ale Uniunii Ucrainenilor din România pe anul 2018

Lect. dr. Ioan Herbil, **Președintele Comisiei** .....



# **TEATRU**

## **Pasărea de foc**